

# **MEMORIA 2009**

---

**INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE  
LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE  
LA COMUNIDAD VALENCIANA  
(IULMA)**

---

**ENERO 2010**

# ÍNDICE

1.	PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE).....	3
2.	MEMORIA 2009.....	5
2.1	LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN .....	5
2.2	PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS.....	5
	Públicos.....	5
	Privados.....	9
2.3	DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA.....	10
2.3.1	PUBLICACIONES.....	10
	Libros.....	10
	Capítulos de libros.....	11
	Editores de Revistas.....	15
	Artículos en publicaciones periódicas.....	16
2.3.2	TESIS DOCTORALES.....	17
2.3.3	PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS.....	17
	Nacionales.....	17
	Internacionales.....	20
3	CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS.....	24
	ANEXO: PLAN DE INVESTIGACIÓN 2010 .....	26

**1. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE)**

DIRECTOR/A **MATEO MARTÍNEZ, JOSÉ**  
 SECRETARIO/A **YUS RAMOS, FRANCISCO**  
 PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

NOMBRE	APELLIDOS	%	DEPARTAMENTO
M <sup>a</sup> Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Javier	Franco Aixelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Gimeno Menéndez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Adelina	Gómez González-Jover	50	Dpto. Filología Inglesa.
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Lourdes	López Ropero	25	Dpto. Filología Inglesa.
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egidio	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M <sup>a</sup> Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
Josep	Martínez Pérez	25	Dpto. Filología Catalana.
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Montserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Irene	Prüfer Leske	10	Dpto. Traducción e Interpretación.

Félix	Rodríguez González	10	Dpto. Filología Inglesa.
Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.
M <sup>a</sup> Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
M <sup>a</sup> Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO  
 BECARIOS Y PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN: **GARCÍA YESTE, MIGUEL ÁNGEL (BFPI/2007/118)**  
 BECARIOS DE CONVOCATORIA  
 PÚBLICA BECARIOS ADJUDICACIÓN  
 DIRECTA PAS TÉCNICO  
 PAS ADMINISTRATIVO: **CAMBRA PAESA, CRISTINA**

## 2. MEMORIA 2009

### 2.1 LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

1. El lenguaje del Ocio
2. El lenguaje de las Ciencias de la Salud
3. El lenguaje del Medio Ambiente
4. El lenguaje del foro
5. Los lenguajes industriales y tecnológicos
6. Análisis de los géneros textuales en lengua materna (español y catalán)
7. Análisis de los géneros textuales en lenguas B y C (inglés, alemán y francés)
8. Análisis contrastivo de géneros textuales
9. Análisis de traducciones de los géneros textuales
10. Caracterización de los sistemas de géneros en lengua materna
11. Caracterización de los sistemas de géneros en lenguas B y C
12. Análisis explicativo de la ironía en español
13. El lenguaje del turismo, de las ciencias técnicas y de la propiedad industrial e intelectual.

### 2.2 PROYECTOS

#### Públicos

1."ACTUALIZACIÓN DE CONTENIDOS BIBLIOGRÁFICOS E INSTRUMENTALES DE MI TESIS DOCTORAL PARA PUBLICACIÓN", best/2009/017 , 2 meses, 2.900,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.

2."Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA(Bibliografía de Traducción e Interpretación)", hum2007-66784-c05-01 , 36 meses, 44.770,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.

3."Análisis socio-económico, interdisciplinario e interlingüístico de reseñas de libros académicos", m-792-04-06-a , 58 meses, 4.500,00 €, ALCARAZ ARIZA, MARIA ANGELES.

4."Aplicaciones a la clase de español como lengua extranjera de la ironía y el humor", ffi2008-00179 , 36 meses, 36.300,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

5."Argumentación y derechos", sej2007-64044 , 36 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

6."Coloquio Internacional: Actualidad del XVIII francés. Presencias, lecturas y reescrituras.", ffi2008-03048-e, 12 meses, 12.000,00 €, SIRVENT RAMOS, ANGELES.

7."Comenius 3 Network "LTE". Learning and teaching (foreign languages) efficiently on the basis of innovative methods and ICT.", 230243-cp-1-2006-1-de-comenius-c3pp , 36 meses, 823.531,00 €, MEIER, JOSEF.

8."Constitució d'un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic", ivitra-iec/pt2008-s0406-martines01 , 36 meses, 8.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.

- 9."DOCUMENTAL SOBRE LA MIGRACIÓN RUMANA EN ESPAÑA", documental sobre la migración rumana en , 12 meses, 17.949,30 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 10."Doxa. Cuadernos de filosofía del Derecho", prc09-02 , 6 meses, 3.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 11."El inglés jurídico norteamericano y el español jurídico: estudio comparado y análisis del discurso", jc2008-00170 , 3 meses, 12.750,00 €, GOMEZ GONZALEZ-JOVER, ADELINA.
- 12."El Inglés profesional y académico (IPA)", vigrob-040 , 24 meses, 5.962,00 €, ALCARAZ VARO, ENRIQUE.
- 13."Empowering Health Learning for Elderly", ehle , 24 meses, 69.150,00 €,
- 14."Enseigner autrement", 71 meses, 5.000,00 €, MARIE, VINCENT.
- 15."EPA-IULMA", vigrob-144 , 12 meses, 6.907,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
- 16."EPA-IULMA", vigrob-144 , 24 meses, 5.171,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
- 17."ESCUELA DE RUMANO PARA LA SEGUNDA GENERACIÓN DE MIGRANTE - 2009", contrato nº 1793-10/06/2009 , 12 meses, 8.325,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 18."Estudio comparativo de las prácticas comunicativas de hombres y mujeres en la esfera pública de la Unión Europea de los 25: los debates políticos en la radio en España y otros países miembros", hum2006-11807 , 36 meses, 50.820,00 €, STOLL DOUGALL, PAMELA.
- 19."ESTUDIO DE CÉLULAS T Y OTRAS POBLACIONES REGULADORAS EN PACIENTES CON ARTRITIS REUMATOIDE", best/2009/111 , 4 meses, 6.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 20."ESTUDIO, EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y DIGITALIZACIÓN DE CORPUS DOCUMENTALES Y LETERARIOS REFERIDOS A LA HISTORIA DE LA CORONA DE ARAGÓN MEDIEVAL(CON ESPECIAL REFERENCIA AL REINO DE VALENCIA). APLICACIONES TIC Y EDUCATIVAS", prometeo/2009/042 , 12 meses, 61.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 21."Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)", prc09-14 , 6 meses, 3.000,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.
- 22."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 24 meses, 1.477,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 23."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 12 meses, 2.582,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 24."Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 12 meses, 1.282,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 25."Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 24 meses, 785,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 26."Grupo de Innovación Tecnológica y Educativa Pronuncia bien", gite-09015-ua , 13 meses, 500,00 €, PADILLA GARCIA, JOSE ANTONIO.
- 27."Humanismo - Europa", vigrob-070 , 12 meses, 4.293,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
- 28."Humanismo - Europa", vigrob-070 , 24 meses, 4.055,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.

- 29."Inglés profesional y académico (IPA)", vigrob-040 , 12 meses, 3.875,00 €, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO.
- 30."INTRA .VIII Convocatoria de Redes de investigación en docencia universitaria.", ice- boua del 18 de septiembre de 2008 , 12 meses, 3.300,00 €, LOPEZ SIMO, MIREIA.
- 31."IV Seminario Interdisciplinar sobre Bioética y Nutrición, II Encuentro Iberoamericano: "Dimensiones Éticas de la Malnutrición en el marco de la Globalización".", aorg/2009/058 , 12 meses, 9.000,00 €, ALEMANY GARCIA, MACARIO.
- 32."JEAN MONNET PROJECT: ORADEA ¿ MASS MEDIA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ", jean monnet project: oradea ¿ mass media , 60 meses, 1,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 33."La comunicación intercultural y el lenguaje específico de los negocios: elaboración de un modelo para el análisis de la pragmática de la comunicación intercultural entre españoles y británicos", hum2006-12989 , 36 meses, 60.500,00 €, GUILLEN NIETO, VICTORIA.
- 34."La construcción del conocimiento y los ¿actores secundarios¿ en la comunicación científica ...", m-976/09/06-a , 37 meses, 12.300,00 €, ALCARAZ ARIZA, MARIA ANGELES.
- 35."La literatura en la Alhambra", hum2007-65006-c02-01 , 36 meses, 30.250,00 €, RUBIERA MATA, MARIA JESUS, BERNABE PONS, LUIS FERNANDO.
- 36."LA PRESENTACIÓN SOCIAL DEL CUERPO EN EL CONTEXTO DE LA GLOBALIZACIÓN Y LA MULTICULTURALIDAD", sej2007-60792 , 35 meses, 50.000,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 37."Lexicología y Lexicografía", vigrob-192 , 24 meses, 1.877,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
- 38."Lexicología y Lexicografía", vigrob-192 , 12 meses, 2.263,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
- 39."MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)", prc09-07 , 6 meses, 3.000,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
- 40."ONTODIC: Metodología y tecnologías de elaboración de diccionarios terminológicos onomasiológicos basados en ontologías. Recursos terminológicos para la e-Traducción.", tsi2006-01911 , 39 meses, ALCINA CAUDET, MARIA AMPARO.
- 41."Poder judicial y argumentación en el Estado Constitucional de Derecho", c/013619/07 , 12 meses, 10.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 42."Poder público, sociedad y cultura en el Reino de Valencia, ss. XIII-XV", vigrob-097 , 24 meses, 5.730,00 €, CABEZUELO PLIEGO, JOSE VICENTE.
- 43."Revista Alicantina de Estudios Ingleses", prc09-13 , 6 meses, 3.000,00 €, MATEO MARTINEZ, JOSE, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO.
- 44."Seminario de Estudios Transversales. La literatura y otras artes en el Mediterráneo occidental", aorg/2009/053 , 12 meses, 7.200,00 €, CORTES ORTS, CARLES.
- 45."SUMMER INSTITUTE IN APPLIED LINGUISTICS", best/2009/160 , 2.000,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.
- 46."Support European Neighbours in open relations", senior , 24 meses, 17.000,00 €,
- 47."Teoría del derecho", vigrob-123 , 12 meses, 6.424,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

- 48."Teoría del derecho", vigrob-123 , 24 meses, 6.030,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 49."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 12 meses, 4.827,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 50."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 24 meses, 2.353,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 51."V JORNADAS DE TERMINOLOGÍA APLICADA: EL EJERCICIO PROFESIONAL; SOY TRADUCTOR/A ¿Y AHORA QUÉ?", aorg/2009/064 , 12 meses, 4.000,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.
- 52."Verbos denominales y deadjetivales: estructura argumental y procesos de fusión semántica", hum2006-09429 , 42 meses, 21.780,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 53."Vigencia de la Edad Media, Cinema y novela histórica", ffi2008-01390-e , 12 meses, 12.000,00 €, MARTOS SANCHEZ, JOSEP LLUIS.
- 54."XI Jornadas de estudios de Lingüística. Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI", aorg/2009/047 , 12 meses, 3.600,00 €, JIMENEZ RUIZ, JUAN LUIS.
- 55.Proyecto GAMO: Sistema de gestión integral del marketing online para empresas de sectores tradicionales. Referencia: TSI-020110-2009-166. Importe: 91469 €. José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos.
56. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto precompetitivo de la Generalitat Valenciana GVPRE/2008/223 con el título "El papel de la prensa en la reproducción lingüística y visual del racismo en la sociedad alicantina". 1 enero 2008-31 diciembre 2008.
57. María Martínez Lirola: Investigadora del Proyecto de Investigación I+D "Interacción institucional y género: la participación de mujeres y hombres en la comunicación desarrollada en el seno de las instituciones" desde marzo de 2003. Ministerio de Educación y Ciencia y el Instituto de la Mujer. (2002-2005)
58. María Martínez Lirola: Investigadora del Proyecto de Investigación I+D Development of oral communication of English as a Foreign language in Europe: the problem of some European countries.(2006-2009)
59. María Martínez Lirola: Investigadora del Proyecto de Investigación I+D "Estudio comparativo de las prácticas comunicativas de hombres y mujeres en la esfera pública de la Unión Europea de los 25: Los debates políticos en la radio en España y otros países miembros y miembros candidatos de la UE." (2006-2009)
60. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto de innovación educativa: Implementación de metodologías activas y de procedimientos de evaluación acordes con el sistema ECTS en Filología Inglesa. (ICE, Universidad de Alicante, 2006-2007)
61. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto de innovación educativa: La relación entre la motivación del alumnado y la implementación de metodologías activas y de procedimientos de evaluación acordes con el sistema ECTS en Filología Inglesa. (ICE, Universidad de Alicante, 2007-2008)
62. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto de innovación educativa: La relación entre el portfolio, la tutoría y el aprendizaje autónomo. (ICE, Universidad de Alicante, 2008-2009).
63. María Martínez Lirola: Investigadora principal del proyecto de innovación educativa: Comparación entre las competencias que se adquieren en el aprendizaje autónomo y en el presencial. (2009-2010). Organiza ICE y Vicerrectorado de Calidad y Armonización Europea. 4 investigadores. Este proyecto incorpora 2 alumnas.
64. Terminología combinatoria: aspectos teórico-metodológicos en la elaboración de diccionarios combinatorios terminológicos de uso multilingües (DICTUM) para



traductores (PR2009-0459). Entidad financiadora: Ministerio de Educación. Entidades participantes: COVENTRY UNIVERSITY. Duración, desde: 01/01/2010 Hasta: 30/06/2010. Investigador responsable: VARGAS SIERRA, CHELO. Número de investigadores participantes: 1. Cuantía subvención: 19.400,00 €

56. Proyecto de investigación SYLED-RES (Recherches sur l'Énonciation et le Sens), Sorbonne-Nouvelle Paris 3, EA 2290. Linguistique de la dénomination. Desde 2000.

57. Proyecto de investigación «Enseigner Autrement» (collection des Éditions Le Manuscrit). IUFM de Bretagne, Université de Rennes II, Les éditions Manuscrit Université, Le centre européen de Veliko Tarnovo, L'Université de Buéa au Cameroun, L'Université de Montpellier III, L'Université de Besançon, la Maison des Sciences de l'homme de Montpellier. Desde 2007

58. Maribel Peñalver : DYNALANG-SEM. Université Paris Descartes. EA 3790.

### Privados

1."ADDENDA AL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT D'ALACANT I L'INSTITUT RAMON LLULL", VICENT MARTINEZ PEREZ.

2."ASESORAMIENTO CIENTÍFICO-TÉCNICO EN MATERIA DE I+D", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

3."ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA CIENTÍFICO TÉCNICA EN LA ADAPTACIÓN AL LENGUAJE VALENCIANO ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE OBRAS CLÁSICAS VALENCIANAS PARA FINES DIDÁCTICOS [M] [M] [M]", VICENT MARTINEZ PEREZ.

4."ASESORAMIENTO Y DIRECCIÓN CIENTÍFICA DE PROYECTOS LINGÜÍSTICOS, FONÉTICOS Y TERMINOLÓGICOS O SERVICIOS TECNOLÓGICOS DEL TALLER DIGITAL DE ESTABLECIMIENTO DE TEXTOS LITERARIOS Y CIENTÍFICOS, S.A.", JOSE MATEO MARTINEZ.

5."CONSTITUCIÓ D'UN CORPUS TEXTUAL PER A UNA GRAMÀTICA DEL CATALÀ ANTIC", JOSEP MARTINEZ PEREZ.

6."CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT D'ALACANT I L'INSTITUT RAMON LLULL PER DONAR SUPORT AL PROJECTE IVITRA", VICENT MARTINEZ PEREZ.

7."DESARROLLO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA EL DIAGNÓSTICO INMUNOLÓGICO Y MOLECULAR DE LAS ENFERMEDADES AUTOINMUNES. SU UTILIDAD EN LA PREVENCIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

8."DESARROLLO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA EL DIAGNÓSTICO INMUNOLÓGICO Y MOLECULAR DE LAS ENFERMEDADES AUTOINMUNES. SU UTILIDAD EN LA PREVENCIÓN PRIMARIO Y SECUNDARIA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

9."ESTUDIOS IN VITRO E IN VIVO PARA EVALUAR LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA O HIPERTÓNICA QUINTON EN CÉLULAS HUMANAS DE SANGRE PERIFÉRICA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

10."ESTUDIOS IN VITRO E IN VIVO PARA EVALUAR LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE LA ¿SOLUCIÓN ISOTÓNICA O HIPERTÓNICA QUINTON¿ EN CÉLULAS HUMANAS DE SANGRE PERIFÉRICA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

11."Estudios in vitro e in vivo para evaluar la actividad inmunomoduladora de las soluciones QUINTON ", SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

- 12."EVALUACIÓN, COMO EXP.T. DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN RF: CTA 09-12 Y COD. UNESCO 3209.04", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
- 13."PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 14."PROJECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVITRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES [M\_] [M\_]", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 15."PUBLICACIÓN EN EL CVC DE OBRAS DE TIRANT LO BLANCH EN CATALÁN Y SU TRADUCCIÓN PUBLICADA Y REVISADA A DIVERSAS LENGUAS POR EL INVITRA [M\_] [M\_] [M\_]", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 16."REALIZACION DEL 2º FORO CIVICO CONTRA EL RACISMO Y LA INTOLERANCIA EN LA COMUNITAT VALENCIANA", CATALINA ILIESCU GHEORGHIU.
- 17."SOFTWARE PARA LA DOCENCIA DE LA INTERPRETACIÓN ASIENTO R.P.I.: 09/2005/1 [M\_]", JOSE LUIS CIFUENTES HONRUBIA.

## 2.3 DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 2.3.1. PUBLICACIONES

#### Libros:

- 1.Alcaraz, E.; Hughes, B. "El español jurídico" , ISBN: 84-244-3220-X, Barcelona, Ariel, (2009)
- 2.Aragón, M.; Eurrutia, M.; Planelles, M.; Ruiz, F. "Diccionario de términos del turismo" , ISBN: 978-84-344-3639-8 , Barcelona, Editorial Ariel, S.A., (2009)
- 3.Beech, John y Chadwick, Simon; Miguel A. Campos (trad.) "Problemas específicos de gestión en las diversas empresas turísticas" , ISBN: 978-84-9756-618-6, Madrid, Editorial Síntesis, (2009)
- 4.Beech, John y Chadwick, Simon; Miguel A. Campos (trad.) "Modernización y Calidad en la Administración del Turismo" , ISBN: 978-84-9756-617-9, Madrid, Editorial Síntesis, (2009)
- 5.Gold, D. L.; Rodríguez González, F.; Lillo Buades, A. "Studies in Etymology and Etiology" , ISBN: 978-84-7908-517-9, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, (2009)
- 6.Guillén, V.; Marimón, C.; Vargas, C. (eds.) "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, (2009)
- 7.ICERI "ICERI 2009 Proceedings" , ISBN: 978-84-613-2955-7, Madrid, International Association of Technology, Education and Development (IATED), (2009)
- 8.Iliescu Gheorghiu, C. "Traducerea textului dramatic. O abordare cognitiva" , ISBN: 978-9975-4001-3-6, Iasi (Rumanía), Institutul European, (2009)
- 9.José Mateo "Diccionario de Términos de la Banca (Inglés-Español / Spanish-English)" , ISBN: 978-84-344-4560-4, Barcelona, Editorial Ariel, S.A., (2009)
- 10.L. Ruiz Gurillo y X. A. Padilla García "Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2 , Frankfurt, Peter Lang, (2009)

11. Martínez Lirola, M. "Main Proceses of Thematization and Postponement in English" , ISBN: 978-3-03911-807-6, Berlín, Peter Lang, (2009)
12. Prüfer Leske, I. "Alexander von Humboldt y la Actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza" , ISBN: 978-3-03911-770-3, Bern, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, (2009)
13. Sierra Soriano, A.; et al. "Der Ring des Nibelungen. L`anell del nibelung. El anillo del Nibelungo. Richard Wagner." , ISBN: 84-482-4566-5, Valencia, Palau de les Arts Reina Sofia, (2009)
14. Lillo Buades, Antonio (2009): Transcribing English: The Nuts and Bolts of Phonemic Transcription. ISBN: 978-84-9836-492-7. Granada: Comares.
15. Rodríguez González , Félix ; Lillo Buades, Antonio (eds.) (2009): David Gold's Studies in Etymology and Etiology (With Emphasis on Germanic, Jewish, Romance, and Slavic Languages). ISBN: 978-84-7908-517-9. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante
16. Prüfer, Irene: Dagmar Albrecht: No puedo renegar de mi destino. Albrecht von Hagen y la conspiración contra Hitler (20-VII-1944). Traducción, estudio preliminar, glosario e índices de Irene Prüfer Leske. Publicaciones de la Universidad de Alicante. ISBN 978-84-9717-082-6
17. Vidal Claramonte, María del Carmen África & Javier Franco Aixelá (eds.) A (Self-)Critical Perspective of Translation Theories / Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción. MonTI 1. ISSN: 18894178.

### Capítulos en libros:

18. Aragón, M.; Ruiz, F. "La profusion du lexique architectural dans le chapitre "Notre-Dame" du célèbre roman Notre-Dame de Paris de Victor Hugo" en "Del saber a la vida. Ensayos en homenaje al profesor Francisco Ramón Trives" , ISBN: 978-84-7908-474-5, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 37-77, (2009)
19. Atienza, Manuel "¿Por qué leer a Marx hoy?" en "¿Por qué leer a Marx hoy?" , ISBN: 978-968-476-732-4, México, D.F., Editorial Fontamara (México), pp. 11-46, (2009)
20. Aznar, F.; Villagrà, C. "Aprendiendo Inteligencia Artificial en clase de Juegos y Realidad Virtual" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 49-52, (2009)
21. Bueno Alonso, J. ""Nuevas perspectivas de género en la Europa multicultural: escritoras/mujeres magrebíes en Francia"" en "Matrias, patrias. Identidades traspasando fronteras." , ISBN: 978-8198-787-4, Madrid, Entinema, pp. 55-69, (2009)
22. Campos-Pardillos, M.A.; Balteiro-Fernández, I. "Building Bridges&hellip; and Properties Aplenty: Cultural Problems in Spanish Marketing for Real Estate Prospective British Buyers" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 155-174, (2009)
23. Canto, T. "El papel de la exposición oral del alumno en la clase magistral. Experiencia de interacción en Derecho Inmobiliario VI" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 75-80, (2009)

24. Cifuentes Honrubia, José Luis "Modelos derivacionales y modelos construccionales en el análisis de las alternancias locales" en "La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario" , ISBN: 978-84-7635-774-3, Madrid, Arco/Libros, pp. 37-46, (2009)
25. Cortés, C.; Bueno, J. "La recepció catalana dels textos magrebins francòfons actuals" en "Actes del Catorzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Budapest 2006. Vol. 1" , ISBN: 978-84-9883-141-2, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 117-128, (2009)
26. Ette, O. "Los fallos en el sistema y el arte de fracasar - Alexander von Humboldt o la suerte del nunca llegar" en "Alexander von Humboldt y la Actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza" , ISBN: 978-3-03911-770-3, Bern, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, pp. 25-44, (2009)
27. FM. Martínez-Verdú, MJ. Rodríguez, H. Provencio, J. Mondragón, JR. Rico, "Development of the Social Network B-Learning in the University of Alicante." en "INTED PROCEEDINGS 2009" , ISBN: 978-84-612-7578-6, VALENCIA, International Association of Technology, Education and Development (IATED), pp. 4114-4124, (2009)
28. García, E. "La participación de los alumnos: el caso de la asignatura Prefabricación y control de ejecución" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 81-84, (2009)
29. García, M.A. "¿Podemos motivar al alumnado para que participe activamente en la exposición de contenidos teóricos en el aula? Una experiencia de Sociolingüística Inglesa" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 53-58, (2009)
30. Gilart, V.; Marcos, D.; Maciá, F. "Cómo no enredarse con las prácticas de Sistemas Operativos en Red" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 59-64, (2009)
31. Gimeno, F.; Hare, C. "Cláusulas subordinadas en función de complemento indirecto (F3)" en "Estudios lingüísticos del español hablado en América" , ISBN: 978-84-9895-025-0, Madrid, Visor Libros, pp. 335-351, (2009)
32. Gómez, A. "Bibliography" en "Future Trends in Specialized Dictionaries for Learners" , ISBN: 978-3-11-023132-8, Lexicographica Series Maior., Max Niemeyer Verlag GmbH, pp. -, (2009)
33. Gómez, A. "Pragmatic Profiles in Business Cosmology" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. -, (2009)
34. Guillén Nieto, V. "Crossing Disciplines in Intercultural Communication Research" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 23-60, (2009)
35. Guillén Nieto, V.; Pernías Peco, P.; Vargas Sierra, Ch.; Williams, J. "Advances in Intercultural Communication Research and Training Based on Computer Simulation of Real Business Settings" en "Pragmatics Applied to Language Teaching and Learning" , ISBN: 978-1-4438-0972-6, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, pp. 337-361, (2009)

36. Guillén Nieto, V.; García-Yeste, M. Á. "The It's a Deal Graphic Adventure: Developing Intercultural Communicative Competence in Business English" en "Languages for Business. A Global Approach." , ISBN: 978-84-92774-01-2, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 259-271, (2009)
37. Guillén Nieto, V.; Marimón Llorca, C.; Vargas Sierra, Ch. "Preface" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 9-22, (2009)
38. Holl, F. "Alexander von Humboldt y el cambio climático" en "Alexander von Humboldt y la Actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza" , ISBN: 978-3-03911-770-3, Bern, Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften, pp. 223-240, (2009)
39. Iliescu Gheorghiu, C. "Translating for propagand purposes. "Political hypercorrectness" under totalitarianism." en "Istoriografie si politica & n estul si vestul spatiului rom&acirc;nesc" , ISBN: 978-973-759-793-9, Chisinau, Cartidact de Chisinau (República Moldavia), pp. 199-214, (2009)
40. José Luis Cifuentes Honrubia "Prólogo" en "Del saber a la vida. Ensayos en homenaje al profesor Francisco Ramón Trives" , ISBN: 978-84-7908-474-5, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 15-17, (2009)
41. José Luis Cifuentes Honrubia "Verbos deícticos con dirección implicada" en "Del saber a la vida. Ensayos en homenaje al profesor Francisco Ramón Trives" , ISBN: 978-84-7908-474-5, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 113-123, (2009)
42. L. Ruiz Gurillo "La gramaticalización de las unidades fraseológicas irónicas" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2 , Frankfurt, Peter Lang, pp. -, (2009)
43. L. Ruiz Gurillo ""La gramaticalización de unidades fraseológicas irónicas"" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2, Frankfurt, Peter Lang, pp. 371-390, (2009)
44. Marimón Llorca, Carmen "La Retórica y el discurso en sociedad: la adecuación como virtud social del discurso " en " Junio Clásico 07 / 08. Logoi/orationes sobre el mundo antiguo" , ISBN: 978-987-657-120-3, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe, Argentina), pp. 104-123, (2009)
45. Marimón Llorca, Carmen "La retórica" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2 , Frankfurt, Peter Lang, pp. 13-44, (2009)
46. Marimón Llorca, Carmen "Cultural Models and Social Discourses in Business: the case of -Ideological- Politeness Strategies in Service Encounters" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 261-282, (2009)
47. Martínez Egido, J.J. "Ironía e historia de la lengua" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2, Frankfurt, Peter Lang, pp. 347-370, (2009)
48. Martínez Linares, M.A . "From Hiding the Speaker to Persuasion: se-Passive and se-Impersonal Constructions" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 223-260, (2009)

49. Martínez Lirola, M. y Crespo, E. "La tutoría universitaria en el modelo de la convergencia europea" en "Propuestas de diseño, desarrollo e innovaciones curriculares y metodología en el EEES" , ISBN: 978-84-268-1483-8, Alcoy (Alicante), Editorial Marfil, pp. 451-466, (2009)
50. Martínez, R.; Gómez, A. "Anisomorphism and comparative studies in the translation of legal texts: the case of English law of Succession." en "Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues" , ISBN: 978-953-167-226-9, Zagreb, Globus, pp. -, (2009)
51. Mateo-Martínez, J.; Yus-Ramos, F. "Business Language from a Cognitive Perspective" en "Intercultural Business Communication and Simulation and Gaming Methodology" , ISBN: 978-3-03911-688-1, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, pp. 97-115, (2009)
52. Morell, T. "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 1-48, (2009)
53. Padilla, Xose A. "Las marcas acústico-melódicas" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2, Frankfurt, Peter Lang, pp. 135-167, (2009)
54. Pastor, S. "Ofertas y programas de formación del profesorado para la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes"
55. Provencio Garrigós, H. "La prefijación y la sufijación" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2 , Frankfurt, Peter Lang, pp. -, (2009)
56. Prüfer Leske, I. "Der deutsche Naturwissenschaftler E.A. Rossmässler in der Nachfolge Alexander von Humboldts in Spanien" en "Alexander von Humboldt y la Actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza" , ISBN: 978-3-03911-770-3, Bern, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, pp. 241-266, (2009)
57. Prüfer Leske, I. "Agradecimientos" en "Alexander von Humboldt y la Actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza" , ISBN: 978-3-03911-770-3, Bern, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, pp. 7-8, (2009)
58. Prüfer Leske, I. "Los autores" en "Alexander von Humboldt y la Actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza" , ISBN: 978-3-03911-770-3, Bern, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, pp. 267-274, (2009)
59. Rodríguez González, F. "El estereotipo femenino en la caracterización gay" en "De igualdad y diferencias\_ diez estudios de género" , ISBN: 978-84-8374-750-6, Madrid, Huerga y Fierro, pp. 231-282, (2009)
60. Sanabria, S. "Aprender contabilidad enfrentándose a supuestos prácticos próximos a la realidad empresarial" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 65-70, (2009)
61. Santamaría Pérez, I. "Los evidenciales en la ironía" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2 , Frankfurt, Peter Lang, pp. 267-292, (2009)
62. Sempere, J. "Una invitación a participar en la Geografía de las migraciones" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?" , ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 85-89, (2009)
63. Sirvent Ramos, Ángeles "La crítica social y política de Olympe de Gouges y Mme Roland" en "Texto y Sociedad en las letras francesas y francófonas" , ISBN: 978-84612-9667-5, Lérida, Publicaciones de la Universitat de LLeida, pp. 187-200, (2009)

64. Spairani, S. "Cómo el alumno utiliza al máximo el material didáctico facilitado por el profesor" en "¿Cómo podemos fomentar la participación en nuestras clases universitarias?", ISBN: 978-84-268-1449-4, Alcoy, Editorial Marfil, pp. 71-74, (2009)
65. YUS, F. "VISUAL METAPHOR VERSUS VERBAL METAPHOR: A UNIFIED ACCOUNT" en "MULTIMODAL METAPHOR" , ISBN: 978-3-11-020515-2, BERLÍN, Mouton de Gruyter, pp. 147-172, (2009)
66. Yus Ramos, F. "Saturación contextual en la comprensión de la ironía" en "Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía" , ISBN: 978-3-631-58129-2, Frankfurt, Peter Lang, pp. 309-331, (2009)
67. "Estudio preliminar de la traductora", en: Dagmar Albrecht: No puedo renegar de mi destino. Albrecht von Hagen y la conspiración contra Hitler (20-VII-1944). Traducción, estudio preliminar, glosario e índices de Irene Prüfer Leske. Publicaciones de la Universidad de Alicante. ISBN 978-84-9717-082-6
68. Ottmar Ette: "Los fallos en el sistema y el arte de fracasar – Alexander von Humboldt o la suerte de nunca llegar" Traducción de Irene Prüfer Leske, en : Irene Prüfer Leske (ed.): Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza. Bern: Peter Lang 2009. ISBN 978-3-03911-770-3. [www.irene-prüfer.com/buch6.htm](http://www.irene-prüfer.com/buch6.htm)
69. Frank Holl: "Alexander von Humboldt y el cambio climático", traducción de Irene Prüfer Leske, en Irene Prüfer Leske (ed.): Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza. Bern: Peter Lang 2009. ISBN 978-3-03911-770-3. [www.irene-prüfer.com/buch6.htm](http://www.irene-prüfer.com/buch6.htm)
70. Balteiro Fernández, I. "La importancia de la pronunciación en la formación de futuros traductores e intérpretes: análisis de problemas y necesidades". En Propuestas de diseño, desarrollo e innovaciones curriculares y metodología en el EEES / Gómez Lucas, C.: Grau Company, S. / Editorial Marfil, pages 275-287. ISBN: 978-84-268-1483-8.

### Editores de revistas

AUTOR= José Mateo y Francisco Yus (General Editors)

AÑO= 2009 - ...

TÍTULO= Revista Alicantina de Estudios Ingleses

LUGAR= Alicante..

EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa..

AUTOR= Franco Aixelá, Javier (General Editor)

AÑO= 2009 - ...

TÍTULO= MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monografies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting / Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation)

LUGAR= Alicante. Castellón. València.

EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

**Artículos en publicaciones periódicas:**

71. Aragon Cobo, M. "La sauce des tropes dans le lexique de la gastronomie française: approche sémantique et pragmatique", *NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN*, vol. CX, pp. 7-26, (2009)
72. Alcaraz Ariza, M. Á. "Complimenting others: the case of English-written medical book reviews", *Fachsprache*, pp. 50-65, (2009)
73. Alcaraz Ariza, María Ángeles "La comunicación especializada de la medicina en español, francés e inglés: niveles profesional y académico", *Lebende Sprachen*, pp. 127-130, (2009)
74. Aragón Cobo, Marina ""Je t'aime" avec un adverbe", *Le français dans le monde*, vol. juillet-août, pp. 88-89, (2009)
75. Atienza, Manuel "KONSTYTUCJONALIZM, GLOBALIZACJA I PRAWO (Constitutionalism, globalization and Law)", pp. 4-44, (2009)
76. Atienza, Manuel; Ruiz Manero, Juan "Ancora sugli illeciti atipici. Replica alle critiche italiane.", *Europa e diritto privato.*, vol. 1, pp. 203-222, (2009)
77. Azorín Fernández, D.; Santamaría Pérez, I. "Originalidad y trascendencia del Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes de Esteban de Terreros y Pando", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, pp. -, (2009)
78. Boldrini, E.; Puchol-Blasco, M; Navarro, B; Martínez-Barco, P; y Vargas-Sierra, C. "AQA: a multilingual Anaphora annotation scheme for Question Answering", *Procesamiento del Lenguaje Natural*, pp. 97-104, (2009)
79. Guillén Nieto, V.; García-Yeste, M. A. "The It's a Deal Graphic Adventure: Developing Intercultural Communicative Competence in Business English", *Actas del Seminario: Languages for Business. A Global Approach. Seminar Proceedings.* Carmen Pérez-Llantada & Maida Watson (editors). Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. ISBN: 978-, pp. 259-271, (2009)
80. José Luis Cifuentes Honrubia "Construcciones predicativas y alternancias locales en español", *Lingüística Española Actual*, vol. 1, pp. 5-31, (2009)
81. L. Ruiz Gurillo "¿CÓMO GESTIONA LA IRONÍA EN LA CONVERSACIÓN?", *Rilce, Revista de Filología Hispánica*, vol. 23.2, pp. 363-377, (2009)
82. L. Ruiz Gurillo ""Interrelaciones entre fraseología y gramaticalización"", *Revista de Filología Española*, vol. en prensa, pp. -, (2009)
83. L. Ruiz Gurillo ""Reseña de `Mart Albelda marco. a intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta"", *Spanish in Context*, vol. 6:2, pp. 308-312, (2009)
84. Martínez Egido, J.J. "Descripción analítica del Nuevo Diccionario Italiano-Español, Español-Italiano (1887) de F. Linati y Delgado", *Mediazioni. Riviste online di studi interdisciplinari su lingue e culture*, pp. 1-20, (2009)
85. Martínez Lirola, M. y B. Smith "The predicated Theme in Alan Paton's *Cry, the Beloved Country* (1948): A resource for written text", *Text and Talk.*, vol. 29, pp. 1-20, (2009)
86. Mateo, J. "Contrasting relevance in poetry translation", *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 17, pp. 1-14, (2009)
87. Padilla García, Xose A. "UNA CAZA DEL TESORO PARA APRENDER LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL en Foro Ele", *Foro de profesores de EL/E*, pp. -, (2009)



88. Salager-Meyer, F.; Alcaraz Ariza, M. Á.; Pabón, M. "Backstage solidarity in Spanish- and English-written medical research papers: publication context and the acknowledgement paratext" , JOURNAL OF THE AMERICAN SOCIETY FOR INFORMATION SCIENCE AND TECHNOLOGY , vol. 60, pp. 307-317, (2009)
89. Sempere, J.; Pérez, V.; Marín, G.; Peris, A.; Benito, J.; Marco, F.; Zubcoff, J.; Navarro, F. "Quantification and phenotype of regulatory T cells in rheumatoid arthritis according to Disease Activity Score-28" , Autoimmunity , vol. In press, pp. -, (2009)
90. Vargas Sierra, C. "Do-it-yourself IT for Terminology o experiencias de bricolaje informático en la elaboración de diccionarios terminológicos" , Puntoycoma , pp. 42-49, (2009)
91. Franco Aixelá, Javier: "MonTI, a Commitment to Rigour and Plurality" / "MonTI, una aposta pel rigor i el pluralisme" / "MonTI, un pari sur la rigueur et le pluralisme" / "MonTI, Wir Setzen auf Wissenschaftliche Akribie und Pluralismus" / "MonTI, una apuesta por el rigor y el pluralismo". MonTI 1: 9-37.
92. Franco Aixelá, Javier & Carlos Abio Villarig: "Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)" Hermeneus 11: 109-144.
93. Franco Aixelá, Javier : "An overview of interference in scientific and technical translation". Jostrans - The Journal of Specialised Translation 11: 75-87.
94. Boldrini, E.; Puchol-Blasco, M; Navarro, B; Martínez-Barco, P; y Vargas-Sierra, C.: AQA: a multilingual Anaphora annotation scheme for Question Answering". Revista: Procesamiento del Lenguaje Natural 42: 97-104.

### 2.3.2 TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

1. GAMA LEYVA, LEOPOLDO, "LA JUSTIFICACIÓN DEL CONTROL JUDICIAL DE CONSTITUCIONALIDAD EN LA TEORÍA DEL DERECHO CONTEMPORÁNEA", Director: ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL Diciembre 2009.
2. GONZALEZ PIÑA, ALEJANDRO, "LOS DERECHOS HUMANOS EN LA FILOSOFÍA JURÍDICA IBEROAMERICANA CONTEMPORÁNEA. TRES MODELOS DE ANÁLISIS", Directores: PEREZ LLEDO, JUAN ANTONIO / ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL Noviembre 2009.
3. MARCO DE LA CALLE, FRANCISCO MANUEL, "CARACTERIZACIÓN DE ALERGOIDES DEL ACARO DEL POLVO DOMÉSTICO DERMATOPHAGOIDES PTERONYSSINUS. MODIFICACIONES EN SU ALERGENICIDAD E INMUNOGENICIDAD", Director: SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL Julio 2009.
4. RAMIREZ GUTIERREZ, MARIA ANGELICA, "EL TRATAMIENTO DE LAS VARIETADES DE LA LENGUA EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE COMO AGUA PARA CHOCOLATE (ESQUIVEL: 1989)", Director: FRANCO AIXELA, JAVIER Marzo 2009.

### 2.3.3 PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS

#### Nacionales

1. BUENO ALONSO, JOSEFINA. ""Mujeres / escritoras magrebíes: del ejemplo francés a la realidad española", EL MAGREB CON OJOS DE MUJER, Alicante, Mayo 2009.

2. CAMPOS, M.A.; MATEO, J.; PINA, V.; ALESÓN, M. "Compiling Bilingual Dictionaries and Lexicographical Research", NEW TRENDS IN ENGLISH LINGUISTICS LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY, Universidad de Alicante, Diciembre 2009.
3. CAMPOS PARDILLOS, M.A. "Soy traductor: ¿y ahora qué?", JORNADAS DE TERMINOLOGÍA APLICADA, Universidad de Alicante, Mayo 2009.
4. CAMPOS PARDILLOS, M.A. "The Language of Human Rights", NEW TRENDS IN ENGLISH LINGUISTICS LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY, Universidad de Alicante, Diciembre 2009.
5. GIL LÓPEZ, E.; PRÜFER LESKE, I. "José Clavijo y Fajardo: Proyección Europea", ESTUDIOS SOBRE LANZAROTE Y FUERTEVENTURA, Arrecife de Lanzarote, Septiembre 2009.
6. GÓMEZ, A. "Lexicografía especializada bilingüe y necesidades del traductor", NEW TRENDS IN ENGLISH LINGUISTICS LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY, Universidad de Alicante, Diciembre 2009.
7. JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA. "Clases semánticas y construcciones sintácticas: los verbos de remoción en español", XI JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICAS. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL SIGLO XXI, Universidad de Alicante, Marzo 2009.
8. JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA. "Verbos denominales locales y estructura argumental", JORNADAS MAIG LEXICOGRÀFIC, Universidad Pompeu Fabra, Mayo 2009.
9. MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "El léxico en el español de los negocios", XI JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICAS. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL SIGLO XXI, Universidad de Alicante, Marzo 2009.
10. MARTÍNEZ LIROLA, M., MARTÍN HUETO, M.I. Y TERRÉS FERNÁNDEZ, T. "Explorando experiencias innovadoras de evaluación: comparación del uso del portfolio en dos asignaturas de Filología Inglesa", VII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA. LA CALIDAD DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE UNIVERSITARIO DESDE LA PERSPECTIVA DEL CAMBIO. , Alicante, Junio 2009.
11. MARTÍNEZ LIROLA, M. Y E. CRESPO . "La importancia de las tutorías en el marco del EEES", VII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA. LA CALIDAD DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE UNIVERSITARIO DESDE LA PERSPECTIVA DEL CAMBIO, Alicante, Junio 2009.
12. MARTÍNEZ-VERDÚ, F. M.; RODRÍGUEZ JAUME, M<sup>a</sup> J.; PROVENCIO GARRIGÓS, H. "Retos en la consolidación de una red social de b-learning en la universidad de alicante", LA CALIDAD DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE UNIVERSITARIO DESDE LA PERSPECTIVA DEL CAMBIO, Universidad de Alicante, Junio 2009.
13. MARTÍNEZ-VERDÚ, FM.; RODRÍGUEZ, M.J.; PROVENCIO, H.; MONDRAGÓN, J.; RICO, JR.; FERREIRO-PRIETO, J.I.; IGLESIAS, M; ALBALADEJO, N.; DE FEZ, MD.; VIQUEIRA, V.; GARCIA, JT.; FERNANDEZ, MD.; RUIZ-CONDE, E; FUSTER, B.; PARREÑO-SELVA, J.; SEPULCRE, S.;. "Retos en la consolidación de una red social de blearning en la universidad de alicante", VII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Salón de Actos y aulas del Aulario II de la Universidad de Alicante, Junio 2009.
14. MATEO, J.; HÖCHEMER, A.; CAMPOS, M.A.; ESTOPÁ, R. "Soy traductor; ¿y ahora qué?", JORNADAS DE TERMINOLOGÍA APLICADA, Universidad de Alicante, Mayo 2009.

15. PROVENCIO GARRIGÓS, H. "El humor y la ironía: una interpretación pragmática", XI JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICAS. INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL SIGLO XXI, Universidad de Alicante, Marzo 2009.
16. PROVENCIO GARRIGÓS, H.; RODRÍGUEZ JAUME, M<sup>a</sup> J. " Experiencias docentes y discentes en b-learning. Una oportunidad para la innovación educativa", IV JORNADAS NACIONALES SOBRE EL EEES, Universidad de Murcia, Septiembre 2009.
17. PROVENCIO, H. Y RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> J. " Experiencias docentes y discentes en b-learning. Una oportunidad para la innovación educativa", JORNADAS NACIONALES SOBRE EEES, Murcia, Septiembre 2009.
18. RODRÍGUEZ JAUME, M<sup>a</sup> J.; PROVENCIO GARRIGÓS, H. "Metodología didáctica en aulas y tiempos virtuales: el acompañamiento docente en acciones formativas b-learning", VII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA. LA CALIDAD DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE UNIVERSITARIO DESDE LA PERSPECTIVA DEL CAMBIO, Alicante, Junio 2009.
19. RODRÍGUEZ, M. J. PROVENCIO, H. "Metodología didáctica en aulas y tiempos virtuales: el acompañamiento docente en acciones formativas b-learning", VII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA. LA CALIDAD DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE UNIVERSITARIO DESDE LA PERSPECTIVA DEL CAMBIO, Alicante, Junio 2009.
20. VARGAS SIERRA, C. " Combinatoria terminológica y diccionarios especializados para traductores: estado de la cuestión y propuestas", JORNADA DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA, Soria, en la Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid), Noviembre 2009.
21. VARGAS SIERRA, C. " Gestión de la terminología. Ontoterminología", JORNADA DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA, Soria, en la Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid), Noviembre 2009.
22. YUS, F. "Estrategias y efectos en el discurso humorístico", II JORNADAS DE LINGÜÍSTICA Y COGNICIÓN, Cádiz, Marzo 2009.
23. Yus, F. (2009) "Metáfora y discursos de especialidad." Course delivered at the Polytechnic University of Valencia (Spain), Mayo.
24. Yus, F. (2009) "La interacción comunicativa por Internet." Paper delivered at the Polytechnic University of Valencia (Spain), Mayo.
25. Lillo Buades, Antonio. «La variación léxica en los registros informales: el argot inglés». [Conferencia.] LA VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA: ENFOQUES CONTRASTIVOS. Murcia, Noviembre 2009.
26. Lillo Buades, Antonio. «Slinguistics: A Closer Look at Slang and Unorthodox English». [Conferencia.]. NEW TRENDS IN ENGLISH LINGUISTICS: FIRST SEMINAR ON ENGLISH AND ESP LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY. Alicante, Diciembre 2009.
27. Ernesto Gil (Universidad de la Laguna Tenerife) e Irene Prüfer: Ponencia plenaria por invitación del Cabildo de Lanzarote: "José Clavijo y Fajardo: Proyección europea". Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura. Cabildo de Lanzarote. Arrecife de Lanzarote. 21-25 de septiembre de 2009.
28. Prüfer, Irene: "Taller de investigación histórica: La antigua ruta de la esclavitud: Benin – Cuba. Proyecto de la UNESCO" Jornadas internacionales de Reflexión y Atención a Víctimas de las Modernas Formas de Esclavitud. Proyecto solidario del Convenio CAM-UA. Universidad de Alicante 30 de nov. – 4 de dic. de 2009.

29. Prüfer, Irene: Ponencia plenaria "‘Mi marido me pega lo normal’. Comunicación y discurso en las manifestaciones de las nuevas formas de esclavitud." Jornadas internacionales de Reflexión y Atención a Víctimas de las Modernas Formas de Esclavitud. Proyecto solidario del Convenio CAM-UA. Universidad de Alicante 30 de nov. – 4 de dic. de 2009
30. Balteiro Fernández, María Isabel: "The Language of Textiles and Fashion within ESP". Congreso New Trends in English Linguistics: First Seminar in English and ESP Lexicology and Lexicography. Alicante, Universidad de Alicante, España Fecha: 10/12/2009 - 12/12/2009
31. Balteiro Fernández, María Isabel: "Recursos léxicos para la formación de caracónimos en inglés y en español: un estudio contrastivo". Congreso XXXIII Congreso de AEDEAN. Cádiz, Universidad de Cádiz, España. Fecha: 12/11/2009 - 14/11/2009.
32. Balteiro, I.: "Integrating word-formation mechanisms in the teaching of English as L2". XXVII Congreso Internacional de AESLA. Ciudad Real, España. Fecha: 26/03/2009 - 28/03/2009.
33. Martínez Lirola, M.: "The importance of dictionary use for enabling students to acquire competences and to become autonomous learners". First Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography. Universidad de Alicante, 10-12 diciembre 2009.
34. Ruiz Gurillo, Leonor (noviembre 2009). "El discurso social del humor" (Conferencia). Lenguajes, Discursos y Sociedad (III Seminario Hispano-Argentino). Alicante.
35. Ruiz Gurillo, Leonor (noviembre 2009). "La ironía como hecho pragmático en la conversación" (Ponencia invitada). Pragmática del español hablado: Nuevas perspectivas para el estudio del español coloquial. Valencia.
36. Ruiz Gurillo, Leonor (mayo 2009). "El tratamiento de la fraseología en el Diccionario de Partículas Discursivas del Español" (Conferencia por invitación). Coloquio Internacional de Fraseografía. Santiago de Compostela.

### **Internacionales**

1. ALESON, M.; MORELL, T. "Promoting Interactions through Effective Questioning and Constructive Feedback", LEARNING AND TEACHING ENGLISH EFFICIENTLY (LTE), COMENIUS 3 , Universidad de Augsburgo, Junio 2009.
2. ARAGÓN, M. "La modalisation ou l'énonciateur à découvert", JOURNÉES PÉDAGOGIQUES SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ESPAGNE, Barcelona, Septiembre 2009.
3. BUENO-ALONSO, J. "Género y conflicto bélico: De Argelia al Líbano", VII SEMINARIO MUJER-LITERATURA: ESCRITURA DE MUJER EN TIEMPOS DE GUERRA, Universidad de Alicante, Marzo 2009.
4. CAMPOS PARDILLOS, M.A. "The case for the inclusion of non-canonic legal genres in English teaching", COLLOQUE DU GERAS (GROUPE D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE EN ANGLAIS DE SPÉCIALITÉ), Université Rennes 1 (Rennes), Marzo 2009.

5. CAMPOS PARDILLOS, M.A. "English for what purposes? Legal English for non-lawyers", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA), Ciudad Real, Marzo 2009.
6. CAMPOS PARDILLOS, M.A. "Legal English across borders: English courses for European judicial cooperation", INTERNATIONAL CONFERENCE OF ENGLISH AS A LINGUA FRANCA, University of Southampton, Abril 2009.
7. CAMPOS PARDILLOS, MIGUEL ÁNGEL. "Latinisms in legal language", ANNUAL CONFERENCE OF THE CALIFORNIA COURT INTERPRETERS ASSOCIATION, San Diego, California, Diciembre 2009.
8. CAMPOS-PARDILLOS, M.A.; BALTEIRO-FERNÁNDEZ, I. "Latinisms in legal language revisited: comprehensibility within and across borders?", INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORENSIC LINGUISTS BIENNIAL CONFERENCE ON FORENSIC LINGUISTICS/LANGUAGE AND LAW, , Julio 2009.
9. DÍAZ, L., LLOBERA, M., PASTOR, S., SANS, N. Y YAGÜE, A. "Español Lengua Extranjera: Perspectivas de futuro: ¿hacia dónde deberíamos dirigirnos?", SIMPOSIO 25 AÑOS DE ELE, Instituto Cervantes, Noviembre 2009.
10. GUILLÉN NIETO, V. "Developing intercultural communicative competence in Business English: The case of the It's a Deal! graphic adventure ", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE, Universidad de La Laguna, Septiembre 2009.
11. GUILLÉN NIETO, V.; GARCÍA YESTE, M.A. "The "It's a deal" Graphic Adventure: developing intercultural communicative competence in business English", INTERNATIONAL SEMINAR OF LANGUAGES FOR BUSINESS, Avila, Junio 2009.
12. GUILLÉN-NIETO, V.; PERNÍAS-PECO, P. "Facing intercultural business communication through a serious game: The case of the Its a Deal! graphic adventure", INTERCULTURAL CONFERENCE OF EDUCATION, RESEARCH AND INNOVATION (ICERI), Madrid, Noviembre 2009.
13. ILIESCU GHEORGHIU, C. "TRAUTOROM: las tecnologías lingüísticas como instrumento para dignificar la diversidad", CONFERENCIA LENGUAS ROMÁNICAS: TRADUCCIÓN, MULTILINGÜISMO Y CONSTRUCCIÓN EUROPEA., Santiago de Compostela, Marzo 2009.
14. ILIESCU GHEORGHIU, C. "La traducción del teatro (pseudo)histórico de Marin Sorescu\_El Drácula soresciano ¿esta(n)cado en la dictadura?", JORNADAS SOBRE LENGUA Y LITERATURA RUMANA. LA ROMANIA MÁS LEJANA: UN ACERCAMIENTO, Granada, Marzo 2009.
15. ILIESCU GHEORGHIU, C. "Situación actual de la comunidad rumana en España", REPERCUSIONES ECONÓMICAS, SOCIALES Y CAPACIDADES PROFESIONALES DE LOS FLUJOS MIGRATORIOS DE LOS TRABAJADORES EN LA CUENCA DEL MEDITERRÁNEO., Alicante, Mayo 2009.
16. L. RUIZ GURILLO. "Marcadores y fraseología: un análisis de `desde luego`", 17. DEUTSCHER HISPANISTENTAG, Tubinga (Alemania), Marzo 2009.
17. LEVEY, D. Y MARTÍNEZ LIROLA, M. "Exploring Paton's ideology in Too Late the Phalarope (1955): a contextual approach", ALAN PATON CENTRE 20TH ANNIVERSARY CONFERENCE, Universidad Kwazulu- Natal, Pietermaritzburg, Julio 2009.
18. M. PEÑALVER VICEA. "Métaphore et ", DE LA GRAMMAIRE À LINCONSCIENT : DANS LES TRACES DE DAMOURETTE ET PICHON, Cerisy-la-Salle, Agosto 2009.
19. MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Estrategias discursivas para comprender: enseñar educación para la ciudadanía a estudiantes no nativos", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, COMILLAS, Septiembre 2009.

- 20.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "Análisis pragmático de la ideología sociopolítica en el lenguaje económico de la prensa española", SYMPOSIUM ON PRAGMATICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION IN SPANISH, Londres, Junio 2009.
- 21.MARTÍNEZ, J.; MASERES, P.; PÉREZ, P.; GARCÍA, M.; SEMPERE, J. "In vitro studies to evaluate a potential immunomodulatory activity of quinton solution on human pbmnc", EUROPEAN CONGRESS OF IMMUNOLOGY, BERLIN, Septiembre 2009.
- 22.MARTÍNEZ LIROLA, M. "An analysis of the image of women in cosmetic surgery's leaflets. Visual grammar as a tool to discover stereotypes", 36 CONGRESO INTERNACIONAL DE GRAMÁTICA SISTÉMICA FUNCIONAL, Pekín, Julio 2009.
- 23.MARTÍNEZ LIROLA, M. "Exploring Alan Paton's Sponono through the main syntactic processes of thematization in English", CONGRESO ALAN PATON, Universidad de Kwazulu- Natal, Pietermaritzburg, Julio 2009.
- 24.MATEO, J. "Los lenguajes de especialidad en la sociedad actual: Los institutos universitarios de lenguas modernas aplicadas", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Heredia, Septiembre 2009.
- 25.MATEO, J. "Aspectos inferenciales en la traducción de las metáforas financieras del inglés al español", II CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Universidad Nacional - Heredia, Septiembre 2009.
- 26.MONTES A. "A gender-based study of product names for luxury articles in a globalised setting", NAMES IN THE ECONOMY III, Meertens Instituut - Amsterdam, Junio 2009.
- 27.MONTES FERNÁNDEZ, ANTONIA . " Los desacuerdos en el debate radiofónico. Un estudio de las estructuras discursivas en alemán. ", CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA , Ciudad Real, Marzo 2009.
- 28.MORELL, T.; ALESON, M. "Implementing virtual activities in CLIL classes: a response to the Learning & Teaching Efficiently (LTE) European Project", EUROCALL 2009 NEW TRENDS IN CALL WORKING TOGETHER, Universidad Politécnica de Valencia, Gandía, Septiembre 2009.
- 29.MORELL, T.; VAN DEN EYNDE, R. "Creating an Uninhibited Foreign Language Classroom", LEARNING AND TEACHING (FOREIGN LANGUAGE) EFFICIENTLY ON THE BASIS OF INNOVATIVE METHODS AND ICT, Universidad Augsburgo, Junio 2009.
- 30.PADILLA, XOSE A. "Póster del GITE-Grupo Pronuncia bien de la ", COLOQUIO EUROPEO VERBO-TONAL, Barcelona, Mayo 2009.
- 31.PADILLA, XOSE A. "Humor e ironía en las tiras cómicas periodísticas: un estudio pragmático-intercultural entre el español y el italiano", SYMPOSIUM ON PRAGMATICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION , Londres (UK), Junio 2009.
- 32.PASTOR, SUSANA. "La enseñanza de español con fines profesionales y académicos como puente hacia el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE)", CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE, Fundación Comillas, Santander, Septiembre 2009.
- 33.PLANELLES IVÁÑEZ, MONTSERRAT. "Las metáforas del vino en francés y en español", COLOQUIO DE LA ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE FRANCÉS DE LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA, Universidad Jaume I de Castellón, Mayo 2009.
- 34.PRÜFER LESKE, I. "Transnationale Erinnerungskulturen: Die Übersetzung eines Jugendbuches über die argentinische Militärdiktatur", CONGRESS OF INTERNATIONAL RESEARCH SOCIETY FOR CHILDRENS LITERATURE , Frankfurt/Main, Agosto 2009.

35. PRÜFER LESKE, IRENE. "¿Qué tienen Papelucho, Celia, Teo y Manolito Gafotas en común? Series infantiles desde una perspectiva intercultural", CHILDRENS LITERATURE AND CULTURAL DIVERSITY IN THE PAST AND THE PRESENT, Frankfurt / Main , Agosto 2009.
36. SALAGER-MEYER, F.; ALCARAZ ARIZA, M.<sup>a</sup>; PABÓN, M. "Sub-authorship collaboration in medical discourse: what does the acknowledgment paratext reveal?", CONGRESO INTERNACIONAL AELFE , La Laguna, Tenerife (España), Septiembre 2009.
37. SALAGER-MEYER, F.; ALCARAZ ARIZA, M.<sup>a</sup>; PABÓN, M. ""Backstage solidarity" in Spanish and English-written medical research papers: publication context and the acknowledgment paratext", EASE (EUROPEAN ASSOCIATION OF SCIENCE EDITORS), Pisa, Septiembre 2009.
38. SANTAMARÍA PÉREZ, I. "Estrategias de atenuación en la comunicación especializada en español y en catalán", SYMPOSIUM ON PRAGMATICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION IN SPANISH, Londres, Junio 2009.
39. SUSANA PASTOR CESTEROS. "Adquisición del español académico como segunda lengua a través de contenidos en el aula universitaria", MESA REDONDA INTERNACIONAL SOBRE PROGRAMAS AICLE, Universitat Autònoma de Barcelona, Abril 2009.
40. SUSANA PASTOR CESTEROS. "Y ahora, ¿cómo afronto esta tarea? Estrategias de aprendizaje en el aula de ELE", JORNADA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Universität Heinrich-Heine Düsseldorf, Mayo 2009.
41. VARGAS SIERRA, C. "La Traducción Económica y su Gestión Terminológica", PROGRAMA POR EL ANIVERSARIO DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE , Universidad Ricardo Palma, Lima, Septiembre 2009.
42. VARGAS-SIERRA, C. "La localización de componentes de software", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Heredia, Septiembre 2009.
43. VARGAS-SIERRA, C. " Llenando lagunas terminográficas: los dictum o diccionarios combinatorios terminológicos de uso multilingües. ", CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA, Heredia, Septiembre 2009.
44. Balteiro, I.: "Interaction between non-native speakers of English: How far away from intelligibility?". 2nd International Conference of English as a Lingua Franca. University of Southampton (REINO UNIDO). Fecha: 06/04/2009 - 08/04/2009.
45. Balteiro, I.: "Pasado y presente de la traducción de la creatividad onomástica: la nomenclatura de los superhéroes en inglés y en español". XVII Annual Conference in Romance Studies at Boston College. Boston (USA) (ESTADOS UNIDOS DE AMERICA) Fecha: 03/04/2009 - 06/04/2009.
46. Franco Aixelá, Javier: "Una visión global de las publicaciones con mayor impacto en teoría de la traducción" San José de Costa Rica (Universidad Nacional de Costa Rica).
47. Martínez Lirola, M.: "Exploring the potential of visual grammar and SFL to explore positive aspects of women of different cultures in multimodal covers". 36 Congreso Internacional de Gramática Sistémica Internacional. Tsinghua University, Pekín, China, 13-18 julio 2009.

48. Martínez Lirola, M.: Martínez Lirola, M. (co-autora con Dr. D. Levey, profesor que presenta la comunicación) (2009) "Exploring Paton's ideology in *Too Late the Phalarope* (1955): a contextual approach". Alan Paton Centre 20th Anniversary Conference. Universidad Kwazulu- Natal, Pietermaritzburg, Sudáfrica, 15-17 Julio 2009.

49. Ruiz Gurillo, Leonor (octubre 2009). "Espacio y tiempo en las locuciones adverbiales del español". (CONFERENCIA PLENARIA POR INVITACIÓN).VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig (Alemania).

50. Ruiz Gurillo, Leonor (marzo 2009) 2009. "Marcadores y fraseología: Un análisis de desde luego" (Comunicación en colaboración con Belén Alvarado Ortega). 17. Deutscher Hispanistentag. Tübingen (Alemania).

51. Maribel Peñalver Vicea, « Métaphore et "idiome": inconscient national et inconscient individuel dans l'E.G.L.F. de Damourette et Pichon », De la grammaire à l'inconscient : dans les traces de Damourette et Pichon, du 1er août au 11 août, Cerisy-La-Salle, Normandie, 2009.

### 3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS

CHELO VARGAS: V JORNADAS DE TERMINOLOGÍA APLICADA: EL EJERCICIO PROFESIONAL; SOY TRADUCTOR/A ¿Y AHORA QUÉ?" 8-9 mayo 2009. Alicante: Universidad de Alicante.

ISABEL BALTEIRO y MARIÁN ALESÓN: NEW TRENDS IN ENGLISH LINGUISTICS: FIRST SEMINAR IN ENGLISH AND ESP LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY. 10-12 DE DICIEMBRE DE 2009. Alicante: Universidad de Alicante.

CATALINA ILIESCU: Simposio TID Traducción e Identidad Diaspórica 12-14 nov Alicante: Universidad de Alicante.

2º FORO CIVICO CONTRA EL RACISMO Y LA INTOLERANCIA EN LA COMUNITAT VALENCIANA", CATALINA ILIESCU GHEORGHIU.

Prüfer, Irene: Dirección, organización y coordinación de las Jornadas Internacionales de Reflexión y Atención a Víctimas de las Modernas Formas de Esclavitud. Un proyecto solidario del Convenio CAM- Universidad de Alicante. Universidad de Alicante 30 de nov. -4 de dic. 2009. Subvencionadas por la CAM con 4.500 €.

Prüfer Leske: Coordinadora de la actividad "Conferencia: Un ácrata en el socialismo real a cargo de Fernando Bellón. 25 de marzo de 2009 en el marco de la VII Semana Cultural de Primavera de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA.

Prüfer Leske: Coordinadora de la actividad "Conferencia: My Zig-Zag Road from Maoist China to North America" a cargo de Prof. Dr. Han Z. Li. 1 de abril de 2009. en el marco de la VII Semana Cultural de Primavera de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA.

3.- Prüfer Leske: Coordinadora de la actividad: "Conferencia Die grosse Bastian Sick Schau: Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod" impartida por Bastian Sick, en el marco de la VIII Semana Cultural de Otoño de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA. 9 de noviembre de 2009 con 300 asistentes.

4. Victoria Guillén Nieto: AULA ABIERTA, programa de Seminarios y Talleres organizado dentro del programa de actividades académicas complementarias del Máster oficial en Inglés y Español para Fines Específicos y Empresariales en el IULMA-Universidad de Alicante, desde el curso académico 2006-2007 hasta la fecha. El programa ha contado con los siguientes seminarios y talleres, entre otros:

a) The Language of Human Rights (15 horas), impartido por la Dra. Ioana Albu (Universidad de Oradea, Rumanía). Cursos académicos 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, y 2009-2010.



- b) The European Union (15 horas), impartido por la Dra. Ioana Albu (Universidad de Oradea, Rumanía). Cursos académicos 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, y 2009-2010.
- c) European Institutions (20 horas), impartido por la Dra. Lia Pop (Universidad de Oradea, Rumanía). Cursos académicos 2006-2007, 2007-2008, 2009-2010.
- d) Metaphor, Discourse and the Financial Crisis (4 hours), impartido por la Dra. Lise-Lote Holmgreen (Universidad de Aalborg, Dinamarca). Cursos académico 2009-2010.
- e) Common Law, Uncommon Language: Legal English and Basics of the American Legal System, impartido por el Dr. Charles Hall (Universidad de Memphis, EEUU). Curso académico 2009-2010.
- f) Customs and Social Etiquette in Business (10 horas), impartido por la Dra. Sophie Loussouarn (Universidad de Amiens, Francia). Cursos académicos: 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010.
- g) British Economy and the Economic Crisis (10 horas), impartido por la Dra. Sophie Loussouarn (Universidad de Amiens, Francia). Cursos académicos: 2008-2009 y 2009-2010.
- h) Intercultural Pragmatics (30 horas), impartido por el Dr. Istvan Keszkes (Universidad de Albany, EEUU). Curso académico: 2008-2009.

# **ANEXO A LA MEMORIA DE 2009 Plan 2010**

---

**INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE  
LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE LA  
COMUNIDAD VALENCIANA  
(IULMA)**

---

**ENERO 2010**

## 1. PLAN 2010

El IULMA ha suscrito y ha conseguido, a lo largo de 2009, una serie de acuerdos y convenios que marcarán el rumbo investigador del Instituto en 2010. Entre ellos, destaca el Proyecto GAMO dentro del Programa Avanza del Ministerio de Industria. Dicho Proyecto consiste en la redacción de materiales didácticos en línea relacionados con el mundo profesional del sector del calzado. Con la cantidad asignada, se ha contratado a cuatro técnicos que trabajarán a lo largo de 2010 en dicho proyecto.

En otro orden de cosas, como se puede ver en la relación de Proyectos enumerada más abajo, los investigadores del IULMA tienen en marcha una serie de Proyectos públicos y privados que cubren el amplio abanico investigador de nuestro Instituto, yendo desde cuestiones lingüísticas y didácticas, pasando por temas sociológicos, hasta terminar en investigación médica desarrollada por investigadores de esta rama adscritos al Instituto, que responde a la filosofía interdisciplinar del mismo.

## 2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS VIGENTES

1."Actualización de contenidos bibliográficos e instrumentales de tesis doctoral para publicación", best/2009/017 , 2 meses, 2.900,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.

2."Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación)", hum2007-66784-c05-01 , 36 meses, 44.770,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.

3."Análisis socio-económico, interdisciplinario e interlingüístico de reseñas de libros académicos", m-792-04-06-a , 58 meses, 4.500,00 €, ALCARAZ ARIZA, MARIA ANGELES.

4."Aplicaciones a la clase de español como lengua extranjera de la ironía y el humor", ffi2008-00179 , 36 meses, 36.300,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.

5."Argumentación y derechos", sej2007-64044 , 36 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.

8."Constitució d'un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic", ivitrac/pt2008-s0406-martines01 , 36 meses, 8.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, JOSEP.

9."DOCUMENTAL SOBRE LA MIGRACIÓN RUMANA EN ESPAÑA", documental sobre la migración rumana en , 12 meses, 17.949,30 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.

10."El Inglés profesional y académico (IPA)", vigr0b-040 , 24 meses, 5.962,00 €, ALCARAZ VARO, ENRIQUE.

11."Empowering Health Learning for Elderly", ehle , 24 meses, 69.150,00 €,

12."Enseigner autrement", , 71 meses, 5.000,00 €, MARIE, VINCENT.

13"EPA-IULMA", vigr0b-144 , 12 meses, 6.907,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.

14."EPA-IULMA", vigr0b-144 , 24 meses, 5.171,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.

15."ESCUELA DE RUMANO PARA LA SEGUNDA GENERACIÓN DE MIGRANTE - 2009", contrato nº 1793-10/06/2009 , 12 meses, 8.325,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.

16."ESTUDIO, EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y DIGITALIZACIÓN DE CORPUS DOCUMENTALES Y LETERARIOS REFERIDOS A LA HISTORIA DE LA CORONA DE ARAGÓN MEDIEVAL(CON ESPECIAL REFERENCIA AL REINO DE VALENCIA).

- APLICACIONES TIC Y EDUCATIVAS", prometeo/2009/042 , 12 meses, 61.500,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 17."Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 24 meses, 1.477,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
- 18."Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 24 meses, 785,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
- 19."Grupo de Innovación Tecnológica y Educativa Pronuncia bien", gite-09015-ua , 13 meses, 500,00 €, PADILLA GARCIA, JOSE ANTONIO.
- 20."Humanismo - Europa", vigrob-070 , 24 meses, 4.055,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
- 21."Inglés profesional y académico (IPA)", vigrob-040 , 12 meses, 3.875,00 €, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO.
- 22."JEAN MONNET PROJECT: ORADEA ¿ MASS MEDIA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL ", jean monnet project: oradea ¿ mass media , 60 meses, 1,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 23."La literatura en la Alhambra", hum2007-65006-c02-01 , 36 meses, 30.250,00 €, RUBIERA MATA, MARIA JESUS, BERNABE PONS, LUIS FERNANDO.
- 24."LA PRESENTACIÓN SOCIAL DEL CUERPO EN EL CONTEXTO DE LA GLOBALIZACIÓN Y LA MULTICULTURALIDAD", sej2007-60792 , 35 meses, 50.000,00 €, ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA.
- 25."ONTODIC: Metodología y tecnologías de elaboración de diccionarios terminológicos onomasiológicos basados en ontologías. Recursos terminológicos para la e-Traducción.", tsi2006-01911 , 39 meses, ALCINA CAUDET, MARIA AMPARO.
- 26."Revista Alicantina de Estudios Ingleses", prc09-13 , 6 meses, 3.000,00 €, MATEO MARTINEZ, JOSE, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO
- 27."Teoría del derecho", vigrob-123 , 24 meses, 6.030,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
- 28.."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 12 meses, 4.827,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
- 29."Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 24 meses, 2.353,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT
- 30."Verbos denominales y deadjetivales: estructura argumental y procesos de fusión semántica", hum2006-09429 , 42 meses, 21.780,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
- 31."ASESORAMIENTO CIENTÍFICO-TÉCNICO EN MATERIA DE I+D", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.
- 32."ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA CIENTÍFICO TÉCNICA EN LA ADAPTACIÓN AL LENGUAJE VALENCIANO ACTUAL Y LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE OBRAS CLÁSICAS VALENCIANAS PARA FINES DIDÁCTICOS [M\_] [M\_] [M\_] ", VICENT MARTINEZ PEREZ.
- 33."ASESORAMIENTO Y DIRECCIÓN CIENTÍFICA DE PROYECTOS LINGÜÍSTICOS, FONÉTICOS Y TERMINOLÓGICOS O SERVICIOS TECNOLÓGICOS DEL TALLER DIGITAL DE ESTABLECIMIENTO DE TEXTOS LITERARIOS Y CIENTÍFICOS, S.A.", JOSE MATEO MARTINEZ.
- 34."CONSTITUCIÓ D¿ UN CORPUS TEXTUAL PER A UNA GRAMÀTICA DEL CATALÀ ANTIC", JOSEP MARTINEZ PEREZ.
35. "DESARROLLO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA EL DIAGNÓSTICO INMUNOLÓGICO Y MOLECULAR DE LAS ENFERMEDADES AUTOINMUNES. SU UTILIDAD EN LA PREVENCIÓN PRIMARIO Y SECUNDARIA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

36. "ESTUDIOS IN VITRO E IN VIVO PARA EVALUAR LA ACTIVIDAD INMUNOMODULADORA DE LA SOLUCIÓN INSOTÓNICA O HIPERTÓNICA QUINTON EN CÉLULAS HUMANAS DE SANGRE PERIFÉRICA", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

37."PROYECTE INSTITUCIONAL DE RECERCA IVTRA PER A LA PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA LLENGUA, LA LITERATURA I LA CULTURA VALENCIANES [M\_] [M\_]"; VICENT MARTINEZ PEREZ.

38."PUBLICACIÓN EN EL CVC DE OBRAS DE TIRANT LO BLANCH EN CATALÁN Y SU TRADUCCIÓN PUBLICADA Y REVISADA A DIVERSAS LENGUAS POR EL INVITRA [M\_] [M\_] [M\_]"; VICENT MARTINEZ PEREZ.

39. Proyecto GAMO. Sistema de Gestión Integral del Márketing Online para Empresas de Sectores Tradicionales (TSI-020110-2009-166). Entidad financiadora: MITYC. Dirección General para el Desarrollo de la Sociedad de la Información. Subprograma: AVANZA I+D. Convocatoria de ayudas: Acción Estratégica de Telecomunicaciones y sociedad de la Información. Referencia del proyecto: TSI-020110-2009-166. El proyecto comenzó el 2 de octubre de 2009 y terminará el 30 de junio de 2011. N° de participantes: 6. Cantidad subvencionada a la UA: 91.469 euros. Investigadores principales: José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos.

#### 4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

	CURO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2009-10	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2009-10	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS			
Lenguas Modernas Especializadas para profesionales: Turismo, Economía, Banca y Propiedad Inmobiliaria.	2009-10		Ayuda de la Sede de UA de la ciudad de Alicante
"El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial (Águilas, Murcia)	Junio 2010	60 horas	Consejo General del Poder Judicial

#### 5. CONVENIOS PARA 2010

1. Desarrollo del Convenio firmado con la empresa Tecnolingüística de Valencia.
2. Desarrollo del Convenio con el Taller Digital de la Universidad de Alicante.
3. Posible Convenio con la Asociación del Metal de Elche, encaminado a la confección de un diccionario especializado inglés-español, español-inglés de vocabulario especializado.